

Subject card

Subject name and code	Introduction to theories of translation II, PG_00137581						
Field of study	English Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2026/2027		
Education level	undergraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Humanistic-social subject group		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	3	Language of instruction			English English 80% Polish 20%		
Semester of study	5	ECTS credits			3.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Zakład Translatoryki Anglistycznej -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Faculty of Languages -> Rektor						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Justyna Giczela-Pastwa				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
	Additional information: - text analysis and discussion - discussion - project-based method (research, implementation, practical project) - practical tasks - lecture						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		8.0		37.0	75
Subject objectives	aim of the course: to acquaint Students with selected theoretical approaches to a wide range of translation-related topics (e.g. equivalence, non-translatability, translation shifts, translation strategies and techniques, power relations, culture in translation)						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FAL3_U05] Communicates in speech and writing in English and discusses issues related to linguistics and English literature, using the appropriate specialized terminology.	Students are able to communicate orally and in writing in English on topics and issues related to Translation Studies, using appropriate specialized terminology (FAL3_U05).	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work
	[FAL3_W07] Has advanced detailed knowledge of selected topics in the field of linguistics, including, in particular, research into the English language.	Student have advanced detailed knowledge of selected topics in the field of Translation Studies, especially in relation to the study of translation in the English - Polish language pair (FAL3_W07).	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work
	[FAL3_W03] He / she knows and understands to an advanced degree the basic research methodologies and theories in the field of linguistics, in particular those applicable to the study of the English language.	Students know and understand, to an advanced degree, basic research methodologies and theories in the field of Translation Studies, especially in relation to the study of translation in the English - Polish language pair (FAL3_W03).	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[FAL3_W01] Knows and understands to an advanced degree selected issues constituting the basic general knowledge of linguistics within the framework of English Philology.	Students know and understand, to an advanced degree, selected topics which constitute basic general knowledge in the field of Translation Studies (FAL3_W01).	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW5] implementation of a problem task
	[FAL3_U02] Properly uses the acquired subject knowledge to identify, analyze, interpret and explain facts, phenomena and processes in the field of English, linguistics and English-language literature, using concepts and methods in the field of linguistics and literature	Students are able to properly use the acquired subject knowledge to identify, analyze, interpret and explain facts, phenomena and processes in Translation Studies, using relevant concepts and methods.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work
	[FAL3_W09] Knows and understands to an advanced degree the basic methods of linguistic analysis, including in particular those used in the study of the English language.	Students know and understand, to an advanced degree, the basic methods of translation-oriented analysis, especially in relation to the study of translation in the English - Polish language pair (FAL3_W09).	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work
	[FAL3_K01] Critically evaluates the extent of their knowledge and skills, in particular in the field of the English language, linguistics and English-language literature.	Students are ready to critically evaluate the extent of their knowledge and skills, especially in the field of English Translation Studies (FAL3_K01).	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report [SK4] test/exam - oral or written [SK5] implementation of a problem task
	[FAL3_W10] He / she has an advanced knowledge of the complex nature of the English language and an awareness of its complexity and the historical variability of its meanings.	Students have advanced knowledge of the complex nature of the English language and awareness of its complexity and the historical variability of its meanings.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW5] implementation of a problem task
	[FAL3_W05] He / she has advanced knowledge of the basic conceptual and terminological apparatus in the field of linguistics, including in particular those applicable in the study of the English language.	Students have advanced knowledge of basic conceptual and terminological framework in the field of Translation Studies, including in particular this applicable to the study of translation in the English - Polish language pair (FAL3_W05).	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
Subject contents	reflection on translation in the pre-scientific period; the concept of equivalence as viewed by linguistically oriented scholars; the process and the product of translation; functional theories of translation; approaches focused on discourse; register analysis in the translated text; systemic theories of translation; philosophical approaches to translation; recent research directions in translation theory		
Prerequisites and co-requisites	formal requirements: selection of translation specialisation prerequisites: B2/C1 level of English		

Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	end-of-term assignment / quiz	51.0%	50.0%
	course assignment	51.0%	50.0%
Recommended reading	Basic literature	<p>Gambier, Y., L. van Doorslaer (eds) (2010 - 2013) <i>Handbook of Translation Studies</i>. vol. 1 - 4. Amsterdam: John Benjamins.</p> <p>Munday, J. (2008 / 2016) <i>Introducing Translation Studies</i>. 4th ed. Abingdon: Routledge.</p> <p>Pym, A. (2010 / 2014) <i>Exploring Translation Theories</i>. 2nd ed. Abingdon: Routledge.</p>	
	Supplementary literature	<p>Baker, M., G. Saldanha (eds) (2020) <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. 3rd ed. Abingdon: Routledge.</p> <p>Giczela-Pastwa, J. (2017) Translation theory from students perspective: an indispensable professional prerequisite or a tedious curricular obligation? <i>Między Oryginałem a Przekładem</i> 23 (4): 5579. doi:10.12797/MOaP.23.2017.38.03</p> <p>Giczela-Pastwa, J. (2011) <i>Ekwiwalencja tłumaczeniowa na przykładzie wybranych fragmentów polskich przekładów Jamesa Joyce'a</i>. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.</p> <p>Hejwowski, K. (2012) Olgierd Wojtasiewicz pionier myśli przekładoznawczej". <i>Przekładaniec</i> 2012: 108-114. doi: 10.4467/16891864PC.12.006.0839</p> <p>House, J. (2018) <i>Translation: The Basics</i>. Abingdon: Routledge.</p> <p>Karwacka, W. (2020) A quantitative analysis of translation strategies used in the translation of the International Classification for Nursing Practice into Polish". <i>Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching</i> 17 (4): 7593.</p> <p>Kubińska, O. (2016) Przekład wydawniczy a socjologia przekładu" [in:] <i>Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego</i>, ed. by P. Gorszczyńska, W. Karwacka. Gdańsk: Części Proste.</p>	
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	outline of selected translation theories		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.